Г осу дарственное образовательное учреждение высшего профессионального образования “Уральский государственный университет имени А.М.Горького’

На правах рукописи

Усолкина Алла Викторовна

ЯЗЫКОВАЯ ИГРА КАК ТЕКСТООБРАЗУЮЩИЙ ФАКТОР (на материале литературных сказок Л.Кэрролла и их переводов)

10.02.20 - сравнительно-историческое, типологичекское и сопоставительное языкознание

Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук

Научные руководители: д-р филол. наук, профессор Л.Г. Бабенко; д-р филол. н; Цент Ю.В.Казарин.

Екатеринбург - 2002

2

Содержание

Введение 5

§ 1. Общая характеристика диссертации 5

1.1. Актуальность исследования 5

1.2. Цель и задачи исследования 7

1.3. Предмет, объект и материал исследования 9

1.4. Методы исследования 10

1.5. Теоретическая значимость, новизна и практическая ценность исследования 10

1.6. Апробация работы 11

1.7. Структура диссертации 11

1.8. Положения, которые выносятся на защиту 12

Глава I. Феномен языковой игры как объект лингвистического исследования (на материале литературных сказок Л.Кэрролла) 14

§ 1. Три направления в изучении феномена «игры» 15

§ 2. Типология игр 26

§ 3. Определение понятия «языковая игра» в различных лингвистических научных концепциях 28

§ 4. Понятие «игра» в русском и английском языках 34

§ 5. Об истории переводов ЛКэрролла и особенностях их интерпретаций 42

§ 6. Об особенностях жанровой принадлежности текстов Л.Кэрролла 47

§ 7. О природе комического в произведениях Л.Кэрролла 53

§ 8. Факторы, определяющие специфику понятия «языковая игра» в художественных текстах Л.Кэрролла 57

§ 9. Определение феномена языковой игры в художественных текстах Л.Кэрролла 62

§ 10. Собственно игры в текстах Л.Кэрролла 64

Выводы 76

Глава П. Анализ приемов языковой игры и способов их передачи средствами другого языка в системе языковых уровней текста

§ 1, Понятие «текст». Проблема типологии текстов. Основные направления в изучении текста

§ 2. Текст в системе языковых уровней

§ 3. Анализ приемов языковой игры в системе языковых уровней текстов ЛКэрролла

3.1. Приемы языковой игры и способы их перевода, используемые на уровне фонетики

3.2. Приемы языковой игры и способы их перевода, используемые на уровне морфологии

3.3. Приемы языковой игры и способы их перевода, используемые на лексическом уровне

3.4. Приемы языковой игры и способы их перевода, используемые на синтаксическом уровне

3.5. Приемы языковой игры и способы их перевода с использованием стилистических средств языка

3.6. Приемы языковой игры и способы их перевода с использованием графических средств языка

§ 4. Лингво-логическая специфика использования приемов языковой игры

в текстах ЛКэрролла и их переводах

Выводы

Глава Ш. Языковая игра и особенности ее перевода в едином художественном пространстве текста

§ 1. Особенности пространственно-временной организации текстов ЛКэрролла § 2. Особенности связности текстов ЛКэрролла § 3. Диалошчность текстов ЛКэрролла

§ 4. Социологичность текстов ЛКэрролла Имена и реалии как основные

4

маркеры перевода текстов Л.Кэрролла 179

Выводы 203

Заключение 205

Библиография 209

Литература 209

Словари и справочники 222

Источники 222

Заключение

ВрезультатепроведенногоисследованияфеноменаязыковойигрывхудожественныхтекстахЛКэрроллаиихлитературныхпереводахмывыявилиследующиефактыЯзыковаяигравлитературныхсказкахЛКэрроллаимеетуникальнуюкомплекснуюструктуруиопределяетсянамикакединство

 собственноигрышахматыкартыиигрысязыкомдуплетыидр

 логическойигрылогическиепарадоксы

 языковойигрывузкомпониманиитерминаПодязыковойигройвузкомпониманиитерминамыпонимаемтакойвидигрыкоторыйпредставленкакособаяформалингвокреативногомышленияявляющаясярезультатомзапрограммированногонарушенияязыковойсхемыиосознанногоотклоненияотязыковойнормысцельюдостиженияопределенногоэстетическогоэффектачащевсегокомического

ЭффектязыковойигрывозникаетврезультатеиспользованияособогородаигровыхприемовилитакназываемыхоперациональныхмеханизмовязыковойигрыАнализязыковойигрывцеломпроведеннавсехязыковыхуровняхчтопозволяетговоритьобобъективностиданногоисследованияЯзыковаяигракактекстообразующийфакторхарактеризуетсяиспользованиемуникальныхавторскихигровыхприемовнатрадиционныхязыковыхуровняхвнутритекстаизаегопределамиприэтомвыделяютсявкачествеосновныхтакиеприемыкакомонимияпаронимияконтаминациясловосложениеполисемияатакжеинверсияОсобуюрольиграютприемысиспользованиемстилистическихсредстввыражениявчастностиприемынедооценкиипереоценкиНамиотмечаетсятакжеиспользованиеметаязыковыхграфическихсредствакростихфигурныйстихдлясозданияэффектаязыковойигры





ОперациональныемеханизмыязыковойигрывпроизведенияхЛКэрроллаявляютсязначимымидляформированияразличногородапространствхудожественныхтекстовЛКэрроллаиихвзаимосвязиаименно

 игровогопространствахарактеризующегосяодновременнойреализациейдвухигровыхтенденцийзакрепленныхзапонятиямии

 фольклорногопространства

 псевдореальногопространстваприближенногокреальномугеографическомупространствуипротивопоставленногообщемуфантастическомутипупространства

 пространствапоэтическоготекстахарактеризующегосяособойформальносмысловойорганизациейОбщийтипхудожественногопространстватекстовЛКэрроллаопределяетсянамикакфантастическийполитопическийИсследованиеразличныхкатегорийхудожественныхтекстовЛКэрроллапозволяетвыявитьспецификуихформальногоиденотативногопространствазаключающуюсяв

 высокойстепенисобытийностиденотативногопространстватекстовЛКэрроллавыраженнойвслабойатрибутативностиипреобладанииглагольныхформ

 высокойстепениконцентрациибезэквивалентнойлексикизакрепленнойзаименамииреалиямичтопозволяетговоритьопроблемахпереводафеноменанациональнокультурнойспецификипроизведенийЛКэрролла

АнализметодовиспособовпереводаконтекстовсодержащихприемыязыковойигрыпозволилвыделитьвкачествеосновногоприемзаменыилипереводческойтрансформацииПриэтомнаметилисьследующиетенденциивметодикахпредставленныхпереводов

 переводВНабокованаправленнасугуборусскуюдетскуюаудиториюАвторомнеоднократноподчеркиваютсяисконнорусскиесловаисловосочетаниякоторымионзаменяеторигинальныеанглийскиеэлементы





языковыеформыхарактерныедлярусскогоязыкавчастностихарактерныедлярусскогословообразованиячастицыиаффиксырусскиефразеологическиевыраженияиустойчивыесловосочетанияитдОсобенноэтозаметноприпереводепоэтическихфрагментовсодержащихэлементыинтертекстаатакжеприпереводеимениреалийВцеломперевод

ВНабоковавтерминахобщейтеориипереводаможетбытьрасцененкакадаптивноепереложение

 переводыНДемуровойБЗаходераиВОрлахарактеризуютсяпопыткойсовместитьвсебеметодикиразличныхпереводческихшколинаправленийприэтомавторыиспользуютметодбуквальногопереводасинтаксическийуровеньпользуютсяразличногородапереводческимитрансформациямиизаменамифонетическийморфологическийлексическийуровниатакжеиспользуютэквивалентыфразеологияВпереводеНДемуровойнамиотмечаетсятенденциякнекойнаучностивыраженнаявбольшомколичественаучныхкомментариевиссылокнадругиенаучныеработыпозаявленнойпроблематикеСоднойстороныониспособствуютсохранениюсамобытноститекстовЛКэрроллаасдругойсторонысущественнозатрудняютчтениеПереводБЗаходерабольшенаправленнадетскуюаудиториючтоподчеркиваетсявовведенииавтораимногочисленныхавторскихотступленияхВОрелвбольшинствеслучаевиспользуеттежеприемыиметодикичтоидругиеавторыоднаковыбираетиныеязыковыесредстваихреализации

 переводАЩербаковахарактеризуетсяизбыточностьюоригинальныхавторскихигровыхприемовотсутствующихвтекстахЛКэрроллаЗдесьвбольшейстепениощущаетсяличностьавторакакпереводчикаегособственныеизобретенияиприемывсфереязыковойигрыВпереводеАЩербаковатакженаблюдаетсятенденцияккомплексномуиспользованиюразличныхметодовпереводаоднакоонаподавляетсяслишкомвольнымобращениемавторасединицамиперевода





Перспективыдальнейшегоисследованияфеноменаязыковойигрынанашвзглядмогутвыражатьсявследующем

 расширениеиуглублениеисследованияфеноменаязыковойигрыкакнациональнокультурногокомпонентахудожественныхпроизведенийрусскихианглийскихавторовнонсенспоэзияабсурдаавангардныетексты

 возможностьсопоставленияиспользованияприемовязыковойигрыпредложеннойЛКэрролломстворчествомдругиханглийскихписателейАМилнДДжойсидр

 возможностьвыявленияролиязыковойигрывопределениикультурноязыковогокомпонентавразличныхментальныхконтинуумах